

THE DIVINE LITURGY
OF SAINT JOHN CHRYSOSTOM

Traditional Serbian Chant

prepared by

St. Luke's Serbian Orthodox Mission

www.sv-luka.org

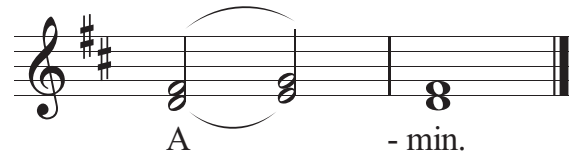
THE DIVINE LITURGY OF SAINT JOHN CHRYSOSTOM

*If it is a Hierarchical Liturgy, the cantors assemble prior to the bishop's arrival. As the bishop enters the church the cantors sing **Dostojno jest** or the appropriate irmos. After the bishop venerates the icons he blesses the people and we then sing **Ton despotin** and **Is pola eti despota!** While the bishop is vesting, the cantors sing **Slava ... i ninje ... Car nebesnij** (dogmatic in the 8th tone). After the vesting, the deacon hands the dikirije and trikirije to the bishop, with which he blesses the people, at which the people again sing **Ton despotin** and **Is pola eti despota!***

Deacon (if serving): Bless master!

Priest: Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

People: Amen.



*On Pascha and during Bright week, with a lit candle in one hand, the priest sings **Hristos Voskrese** (3), and we respond with **Hristos Voskrese** (3). The priest then intones the Resurrectional verses, and to each the people respond with **Hristos Voskrese**.*

*From Thomas Sunday to Ascension day, the priest sings **Hristos Voskrese** (3), and continues immediately with **The Great Litany**.*

The Great Litany

Priest: In peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.



Priest: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.



Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For our Most Holy Patriarch (*or Very Most Reverend Metropolitan, or Most Reverend Bishop*) (*name*), for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For our our honourable and Christ-loving people and for all Orthodox Christians, may the Lord God help them to overcome every enemy and adversary, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For this city, (*or town, or holy monastery*), for every city and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

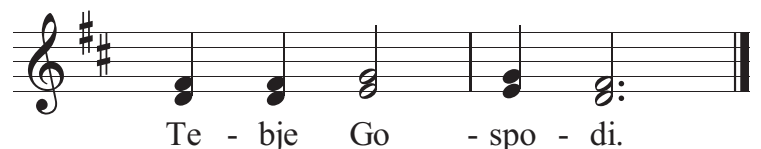
People: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

People: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

People: To Thee, O Lord.



Priest: For unto Thee is due all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

People: Amen.



The First Antiphon

*On feastdays of our Lord, the first antiphon is replaced by appropriate verses, after each of which is sung **Through the prayers of the Theotokos, Saviour, save us.***

*Here we may also chant **Psalm 103**, followed by:*

People: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Bless the Lord, O my soul, and all that is within me, bless His holy name; blessed art Thou, O Lord.

Sla - va Ot - cu i Si - nu i Svja -
to - mu Du - hu, i ni - nje i
pri - sno, i vo vje - ki vje - kov,
a - min. Bla - go - slo - vi du - še
mo - ja Go - spo - da, i vsja vnu -
tre - nja - ja mo - ja, i - mja svja - to - je je - go.
Bla - go - slo - ven _____ je - si Go - spo - di.

The Little Litany

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

People: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

People: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

People: Amen.

The Second Antiphon

On feastdays of our Lord the second antiphon is replaced by appropriate verses, after each of which is sung Save us, O Son of God. After Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, we chant: Both now and ever ... O Only-begotten Son ...

The 2nd antiphon may also be chanted as follows: Glory to the Father..., Psalm 145 ..., both now and ever ..., O Only-begotten Son.

People: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. O Only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, yet didst deign for our salvation to be incarnate of the holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change didst become man, and wast crucified, O Christ God, trampling down death by death, Thou Who art one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

Sla - va Ot - cu i Si - nu i Svja - to - mu Du - hu,
i ni - nje i pri - sno i vo vje - ki vje - kov, a - min.
Je - di - no - rod - nij Si - ne, i Slo - ve Bo - žij,

bez - smer - ten sij i iz - vo - li - vij spa - se - ni - ja
na - še - go ra - di, vo - plo - ti - ti - sja ot svja - ti - ja
Bo - go - ro - di - ci i pri - sno dje - vi Ma - ri - ji
ne - pre - lož - no vo če - lo - vje - či - vij - sja: ras - pnij - sja
že Hri - ste Bo - že, smer - ti - ju smert po - pra - vij,
je - din sij svja - ti - ja Tro - i - ci, spro - sla - vlja - je - mi
Ot - cu, i Svja - to - mu Du - hu, spa - si nas. _____

The Little Litany

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

People: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

People: To Thee, O Lord.

Priest: For a good God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

People: Amen.

The Third Antiphon

The Beatitudes

On feastsdays of our Lord, the third antiphon is replaced by appropriate verses, after each of which is sung the Troparion of the Feastday.

People: *The first four Beatitudes are read or chanted:*

In Thy kingdom remember us, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom.

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are they that mourn, for they shall be comforted.

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.

Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.

Blessed are they that are persecuted for righteousness' sake, for their's is the kingdom of heaven.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in the heavens. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

(On Sundays we add) Remember us, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom.

Bla - že - ni mi - lo - sti - vi, ja - ko ti po - mi -
 lo - va - ni bu - dut. Bla - že - ni či - sti serd - cem,
 ja - ko ti Bo - ga u - zrvat. Bla - že - ni mi - ro -
 tvor - ci, ja - ko ti si - no - ve Bo - žji na - re - kut - sja.

Bla - že - ni iz - gna - ni prav - di ra - di,
 ja - ko tjih jest car - stvo ne - be - sno - je.
 Bla - že - ni je - ste jeg - da po - no - sjat vam,
 i iz - že - nut i re - kut vsjak zol gla - gol na vi
 la - žu - šče me - ne ra - di. Ra - duj - te - sja i
 ve - se - li - te - sja, ja - ko ma - zda va - ša
 mno - ga na ne - be - sjeh. Sla - va Ot - cu i
 Si - nu i svja - to - mu Du - hu,
 I ni - nje i pri - sno i vo vje - ki
 vje - kov, a - min. *Sundays* Po - mja - ni nas Go -
 spo - di, jeg - da pri - de - ši vo car - stvi tvo - jem.

The Little Entry

Priest: Wisdom! Aright!

*On feastdays of our Lord **Pridite** is replaced by the entrance hymn of the feastday.*

*Hierarchical Liturgy: The bishop alone sings **Pridite**.*

People: O come let us worship and fall down before Christ: O Son of God Who did rise from the dead (*if it is not a Sunday*, Who art wondrous in the saints: *on feastdays of the Theotokos*, through the prayers of the Theotokos), save us who chant unto Thee: Alleluia.

Pri - di - te, po - klo - nim - sja i pri - pa - dem

ko Hri - stu: spa - si ni, Si - ne bo - žij,

Sunday vos - kre - sij iz mert - vih,

If it is not a Sunday vo svja - tih di - ven sij,

Feastday of the Theotokos mo - li - tva - mi Bo - go - ro - di - ci

po - ju - šči - ja ti: a - li - lu - ja.

After the entrance, the troparia and kontakia are sung in order, as outlined in the typik.

*Hierarchical Liturgy: Before the last kontakion the deacon intones **Gospodi spasi blagočestivija! - I usliši ni**. Then is sung the **Many years**. Each of the bishop's blessings is answered with **Mnogaja ljeta** and the last with **Is pola eti despota**. After the blessing, the bishop and priests finish with, **Both now and ever ...** and the last kontakion.*

If a deacon serves we add the following petition:

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord have mercy.

Priest: For holy art Thou, O our God, and unto Thee do we send up glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

People: Amen.

On Pascha, Nativity of the Lord, Pentecost, Theophany, Great and Holy Saturday and the Saturday of Lazarus, instead of Svjatij Bože, we sing Jelici.

On Holy Cross Day and the third Sunday of Great Lent, instead of Svjatij Bože, we sing Krestu Tvojemu.

Hierarchical Liturgy: Svjatij Bože is sung as follows:

People: Svjatij Bože twice; Altar: Svjatij Bože once;

People: Svjatij Bože once; Altar: Svjatij Bože once;

People: Slava...i ninje...Svjatij Bezmertnij pomiluj nas; Altar and bishop: Svjatij Bože once with breaks during which the bishop blesses the people.

At the end we sing Svjatij Bože once.

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

both now and ever, and unto the ages of ages, amen. Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

A - min. Svja - tij Bo - že, svja - tij krjep - kij, svja - tij
 bez - smert - nij, po - mi - luj nas. Svja - tij
 Bo - že, svja - tij krjep - že - kij, svja - tij
 bez - smert - nij, po - mi - luj nas. Sla - va
 Ot - cu i Si - nu, i Svja - to - mu Du - hu, i ni - nje i

pri - sno, i vo vje - ki vje - kov, a - min. Svja - tij bez - smert -
 nij, po - mi - luj nas. Svja - tij Bo - že, svja - tij
 krjep - kij, svja - tij bez - smert - nij, po - mi - luj nas.

The Reading of the Epistle

Priest: Let us attend. Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Priest: Wisdom!

Reader: The Prokeimenon in the ... Tone (*reads the prokeimenon*).

Cantor: *chants the prokeimenon. The stanzas of the prokeimenon may also be read.*

Priest: Wisdom!

Reader: The reading is from ... (*name of the Epistle*)

Priest: Let us attend!

Reader: *Reads the Epistle.*

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Priest: Wisdom!

Reader: Alleluia, alleluia, alleluia.

The reader may also chant the stanzas on Allilulia.

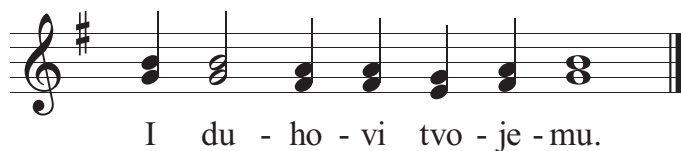
People: Alleluia, alleluia, alleluia.

A - li - lu - ja, a - li - lu - ja, a - li - lu - ja.

The Reading of the Gospel

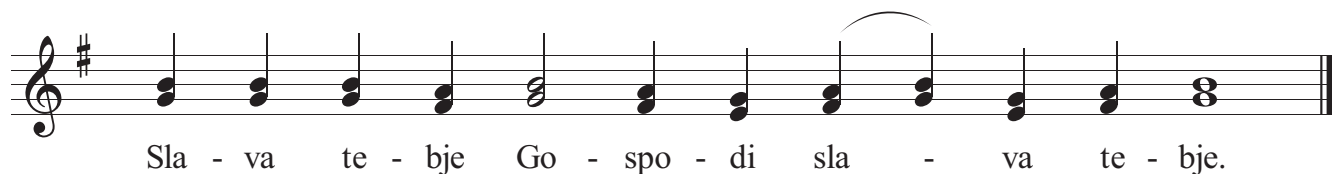
Priest: Wisdom! Aright! Let us hear the Holy Gospel. Peace be unto all.

People: And to thy spirit.



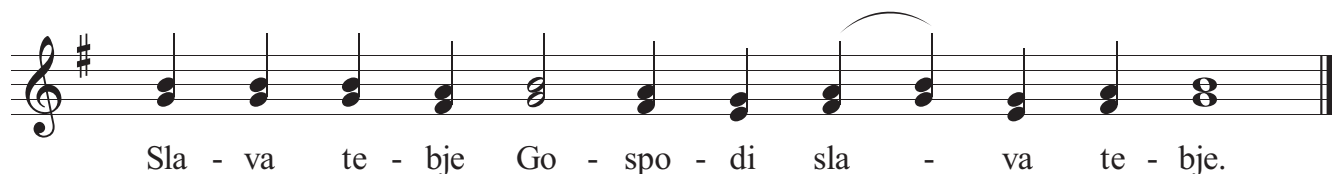
Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to *(name)*.

People: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.



Priest: Let us attend. *Reading of the Holy Gospel*

People: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.



*Hierarchical Liturgy: We sing **Is pola eti despota** as the bishop blesses.*

The Augmented Litany

Priest: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

People: Lord, have mercy.



Priest: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

People: Lord, have mercy.



Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

People: Lord, have mercy (*thrice*).



Priest: Again we pray for our devout and Christ-loving people and for all Orthodox Christians.

People: Lord, have mercy (*thrice*).

another version



Priest: Again we pray for our Most Holy Patriarch (*or Very Most Reverend Metropolitan, or Most Reverend Bishop*) (*name*) and all our brethren in Christ.

People: Lord, have mercy (*thrice*).

Priest: Again we pray for our brethren, the priests, priestmonks, and all our brethren in Christ. (*If a monastery: Again we pray for the head of this holy house* (*name*), and for all of its brotherhood in Christ).

People: Lord, have mercy (*thrice*).

Priest: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation for the servants of God, the brethren of this holy church (*if a monastery, for this holy house*), and for the pardon and remission of their sins.

People: Lord, have mercy (*thrice*).

Priest: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; for pious kings and right-believing queens; and for the founders of this holy temple (*or monastery*), and for our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to rest.

People: Lord, have mercy (*thrice*).

Priest: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for them that minister and them that chant, and for all the people here present that await of Thee great and abundant mercy.

People: Lord, have mercy (*thrice*).

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

People: Amen.

The Litany for the Departed
(omitted on Sundays and Feastdays)

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

People: Lord, have mercy (*thrice*).

Go - spo - di po - mi - luj, Go - spo - di po - mi - luj,
Go - spo - di po - mi - luj.

Priest: Again we pray for the repose of the souls of the departed servants of God, (*names*), and that they may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

People: Lord, have mercy (*thrice*).

Priest: That the Lord God commit their souls to where the righteous repose.

People: Lord, have mercy (*thrice*).

Priest: The mercy of God, the kingdom of heaven, and the remission of their sins, let us ask of Christ the immortal King and our God.

People: Grant this, O Lord.

Po - daj Go - spo - di.

Priest: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Go - spo - di po - mi - luj.

Priest: *O God of spirits ...* For Thou art the resurrection, and the life, and the repose of Thy departed servants, (*names*), O Christ our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

People: Amen.

A - min.

The Litany for the Catechumens

Priest: Pray, ye catechumens, to the Lord.

People: Lord, have mercy.



Priest: Ye faithful, for the catechumens let us pray.

People: Lord, have mercy.



Priest: That the Lord will have mercy on them.

People: Lord, have mercy.

Priest: That He will catechize them with the word of Truth.

People: Lord, have mercy.

Priest: That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

People: Lord, have mercy.

Priest: That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

People: Lord, have mercy.

Priest: Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

People: Lord, have mercy.

Priest: Ye catechumens, bow your heads to the Lord.

People: To Thee, O Lord.

Priest: That they also with us may glorify Thy most honourable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

People: Amen.



The Litany of the Faithful

Priest: As many as are catechumens, depart; catechumens, depart; as many as are catechumens, depart; let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Go - spo - di po - mi - po - mi - luj.

if a deacon serves
Go - spo - di po - mi - luj.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

People: Lord, have mercy.

Go - spo - di po - mi - luj.

Priest: Wisdom! For unto Thee is due all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

If a deacon serves we also add the following petitions:

For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

People: Lord, have mercy.

Priest: Wisdom! That always being guarded under Thy dominion, we may send up glory unto Thee: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

People: Amen.

*On Great and Holy Thursday, the Cherubic hymn is replaced by **Večeri tvojeja tajnija**, and on Great and Holy Saturday by **Da molčit**.*

The Cherubic Hymn

People: Let us who mystically represent the Cherubim, and chant the thrice-holy hymn unto the life-creating Trinity, now lay aside all earthly care.



A - min. I - že he - ru - vi - mi, he -
 ru - vi - mi, taj - no taj - no o - bra -
 zu - ju - šče, taj - no, taj - no, taj -
 no o - bra - zu - ju - šče.
 I - ži - vo - tvo - rja - šče, Tro - i - cje
 tro - i - cje, tri - svja - tu - ju pje - san pri - pje -

va - ju - šče, pje - san pje - san, pje -
 san pri - pje - va - - ju - šče.
 Vsja - ko - je ni - nje, ni - - nje
 ži - tje - sko - je, o - tlo - žim po - pe -
 če - ni - je, o - tlo - žim o - tlo -
 žim, po - pe - če - - ni - je.

*alternate version**Ukraininan*

I - že He - ru - vi - mi, He - ru - vi - mi,
 I - ži - vo - tvo - rja - šče, Tro - i - cje,
 Vsja - ko - je ni - nje ni - nje ži - tej - sko - je,
 taj - no taj - no, taj - no taj - no,
 tri - svja - tu - ju pje - san, tri - svja - tu - ju pje - san,
 ot - lo - žim, ot - lo - žim,
 taj - no taj - no, o - bra - zu - ju - šče.
 tri - svja - tu - ju pje - san, pri - pje - va - ju - šče.
 ot - lo - žim, po - pe - če - ni - je.

The Great Entry

Priest: Honourable and Christ-loving Christians, the members, donors and benefactors of this holy temple, (*or of this holy monastery*), may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Our Most Holy Patriarch (*or Very Most Reverend Metropolitan, or Most Reverend Bishop*) (*name*), the clergy and monastics, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

In a monastery: The head of this holy house, Iguman (*name*), and all of the brotherhood in Christ, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Our true-believing and Christ-loving Orthodox people, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Other petitions may be added for the reposed, sick, travellers, etc.

All of you Orthodox Christians, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

On Great and Holy Thursday, Večeri tvojeja tajnija and on Great and Holy Saturday, Da molčit, are continued after the Great Entry, replacing Jako da carja.

People: Amen. That we may receive the King of all, Who cometh invisibly upborne in triumph by the ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

A - min. Ja - ko da ca - rja
 vsjeh po - di - mem, an - gel - ski - mi
 ne - vi - di - mo do - ri - no - si -
 ma čin - mi, do - ri - no - si - ma čin - mi.
 Al - li - lu - ja, al - li - lu - ja, al - li - lu - ja.

A - min. Ja - ko da car - ja vsjeh po -
 di - mem, an - gel - ski - mi ne - vi -
 di - mo, do - ri - no - si - ma, čin - mi.
 A - li - lu - ja, a - li - lu - ja, a - li - lu - ja.

*Hierarchical Liturgy: We sing **Is pola eti despota**, as the bishop blesses.*

The Litany of Fervent Supplication

Priest: Let us complete our prayer unto the Lord.

People: Lord, have mercy.

Go - spo - di po - mi - luj.

Priest: For the precious gifts set forth, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Go - spo - di po - mi - luj.

Priest: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Go - spo - di po - mi - luj.

Priest: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Go - spo - di po - mi - po -
mi - luj. *if a deacon serves* Go - spo - di po - mi - luj.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

People: Lord, have mercy.

Priest: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Po - daj Go - spo - di.

Priest: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Po - daj Go - spo - di.

Priest: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

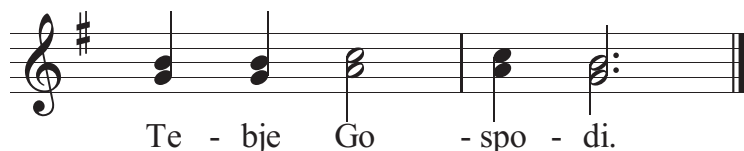
People: Grant this, O Lord.

Priest: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defence before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

People: Grant this, O Lord.

Priest: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

People: To Thee, O Lord.



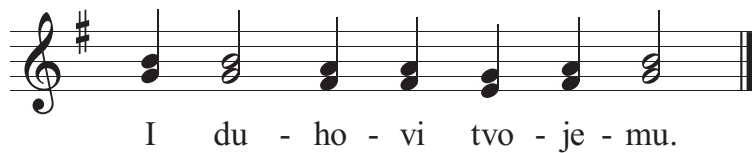
Priest: Through the compassions of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy Most-holy, and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

People: Amen.



Priest: Peace be unto all.

People: And to thy spirit.



Priest: Let us love one another, that with one mind we may confess:

People: The Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in essence and indivisible.

Priest: The doors! The doors! In wisdom let us attend.



The Confession of Faith

(all the people)

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Onlybegotten, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;

Who for us men, and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man;

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried;

And arose again on the third day according to the Scriptures;

And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father;

And shall come again, with glory, to judge both the living and the dead;

Whose kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life; Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets.

In One, Holy, Catholic, and Apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead,

And the life of the age to come.

Serbian

Verujem u jednoga Boga Oca, Svedržitelja, Tvorca neba i zemlje i svega vidljivog i nevidljivog.

I u jednoga Gospoda Isusa Hrista, Sina Božjeg, Jedinorodnog, od Oca rodjenog pre svih vekova; Svetlost od Svetlosti, Boga istinitog od Boga istinitog; rodjenog, ne stvorenog, jednosuštnog Ocu, kroz Koga je sve postalo;

Koji je radi nas ljudi i radi našeg spasenja sišao s nebesa, i ovaplotio se od Duha Svetoga i Marije Djeve, i postao čovek;

I Koji je raspet za nas u vreme Pontija Pilata, i stradao i bio pogreben;

I Koji je vaskrsao u treći dan, po Pismu;

I Koji se vazneo na nebesa i sedi sa desne strane Oca;

I Koji će opet doći sa slavom, da sudi živima i mrtvima, Njegovom Carstvu neće biti kraja.

I u Duha Svetoga, Gospoda, Životvornog, Koji od Oca ishodi, Koji se sa Ocem i Sinom zajedno poštuje i zajedno slavi, Koji je govorio kroz proroke.

U jednu, svetu, sabornu i apostolsku Crkvu.

Ispovedam jedno krštenje za oproštenje grehova.

Čekam vaskrsenje mrtvih.

I život budućega veka. Amin!

The Canon of the Eucharist

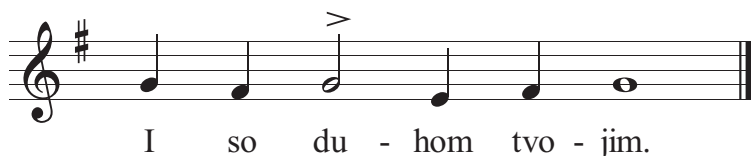
Priest: Let us stand well, let us stand with fear, let us attend, that we may offer the holy oblation in peace.

People: A mercy of peace, a sacrifice of praise.



Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

People: And with thy spirit.



Priest: Let us lift up our hearts.

People: We lift them up unto the Lord.



Priest: Let us give thanks unto the Lord.

People: It is meet and right to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in essence and indivisible.

Do - stoj - no i pra - ved - no jest, po - kla - nja - ti sja Ot - cu
i Si - nu i Svja - to - mu Du - hu, Tro - i - cje je - di - no
sušč - nej i ne - raz - djelj - nej.

Priest: Singing the triumphal hymn, shouting, crying aloud, and saying:

*If it is the Liturgy of St. Basil, sing **Svjat** very slowly or more times, or according to the special melody.*

People: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth: heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest! Blessed is He that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest!

Svjat, svjat, svjat Go - spod sa - va - ot. i - spoln
 ne - bo i zem - lja sla - vi tvo - je - ja, o - sa -
 na vo viš - njih: bla - go - slo - ven grja - dij vo
 i - mja Go - spod - nje, o - sa - na vo viš - njih.

Priest: *(If it is the Liturgy of Saint Basil: He gave it to His holy disciples and apostles, saying:)* Take, eat: this is My Body, which is broken for you for the remission of sins.

*If it is the Liturgy of St. Basil, sing **Amin** very slowly, or according to the special melody.*

People: Amen.

A - min.

Priest: *(If it is the Liturgy of Saint Basil: He gave it to His holy disciples and apostles, saying:)* Drink of it, all of you: this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

*If it is the Liturgy of St. Basil, sing **Amin** very slowly, or according to the special melody.*

People: Amen.

A - min, _____ a - min.

Priest: Thine Own of Thine Own we offer unto Thee, in behalf of all and for all.

*If it is the Liturgy of St. Basil, sing **Tebe pojem** very slowly, or according to the special melody.*

People: We praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, O Lord; and we pray unto Thee, O our God.

Te - be po - jem te - be bla - go - slo - vim te - bje
 bla - go - da - rim Go - spo - di, i mo - lim - ti - sja
 Bo - že naš, i mo - lim - ti - sja
 Bo - že naš, i mo - lim - ti - sja Bo - že naš, i mo -
 lim - ti - sja Bo - že naš, i mo -
 že naš.

Priest: Especially for our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.

*At St. Basil's Liturgy, instead of **Dostojno** we sing **O tebję radujętsja**.*

*On feastdays, instead of **Dostojno** we sing the **Irmos** of the feastday.*

*From Pascha to Ascension Day instead of **Dostojno** we sing **Angel vopija[e]**.*

People: It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and mostblameless, and Mother of our God. More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.



Do - stoj - no jest ja - ko vo i - sti - nu,
 bla - ži - ti tja Bo - go - ro - di - cu, pri - sno - bla - žen -
 nu - ju i pre - ne - po - roč - nu - ju, i ma - ter
 Bo - ga na - še - go. Čest - njej - šu - ju he - ru - vim,
 i slav - njej - šu - ju bez sra - v - nje - ni - ja se - ra - fim.
 bez i - stlje - ni - ja Bo - ga slo - va rožd - šu - ju
 su - šču - ju Bo - go - ro - di - cu, tja - ve - li - ča - jem.

Priest: Among the first, remember, O Lord our Most Holy Patriarch (or Very Most Reverend Metropolitan, or Most Reverend Bishop) (*name*) whom do Thou grant unto Thy holy churches, in peace, safety, honour, health, and length of days, rightly dividing the word of Thy truth.

People: And each and every one.



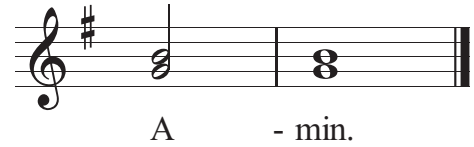
I vsjeh i vsja.

*At St. Basil's Liturgy we sing the troparion **Nebojavljenago**.*

*Hierarchical Liturgy: the deacon or eldest priest chants, Remember O Lord, our Most Reverend bishop ... and the people again respond, **I vsjeh i vsja**. If they end with I o Vsjeh i za vsja, they we also sing **I o vsjeh i za vsja**.*

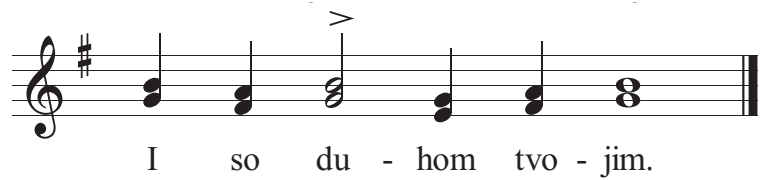
Priest: And grant unto us that with one mouth and one heart we may glorify and hymn Thy most honourable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

People: Amen.



Priest: And may the mercies of our great God and Saviour Jesus Christ be with you all.

People: And with thy spirit.



Priest: Having called to remembrance all the saints, again and again, in peace let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: For the precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

Priest: That our God, the Lover of mankind, having accepted them upon His holy and most heavenly and noetic altar as an odour of spiritual fragrance, will send down upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

People: Lord, have mercy.

Priest: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.



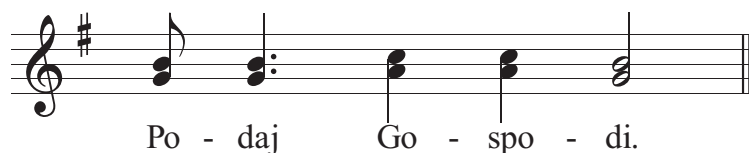
Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

People: Lord, have mercy.



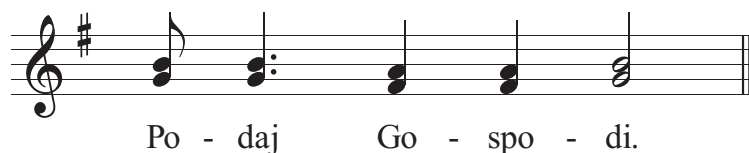
Priest: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.



Priest: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.



Priest: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

People: Grant this, O Lord.

Priest: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

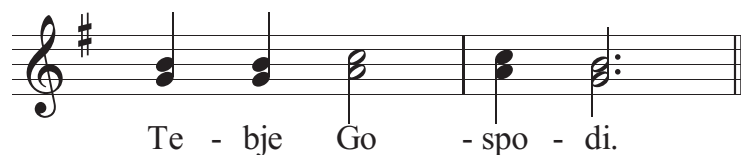
People: Grant this, O Lord.

Priest: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defence before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

People: Grant this, O Lord.

Priest: Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

People: To Thee, O Lord.



Priest: And vouchsafe us, O Master, that with boldness and without condemnation we may dare to call upon Thee the heavenly God as Father, and to say:

People: Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

(Church Slavonic) Otče naš iže jesi na nebesjeh, da svjatitsja imja tvoje, da priidet carstvije tvoje, da budet volja tvoja, jako na nebesi i na zemlji, hljeb naš nasuščnij dažd nam dnes i ostavi nam dolgi našja jakože i mi ostavljam dolžnikom našim, i ne vovedi nas vo iskušenje, no izbavi nas ot lukavago.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

People: Amen.

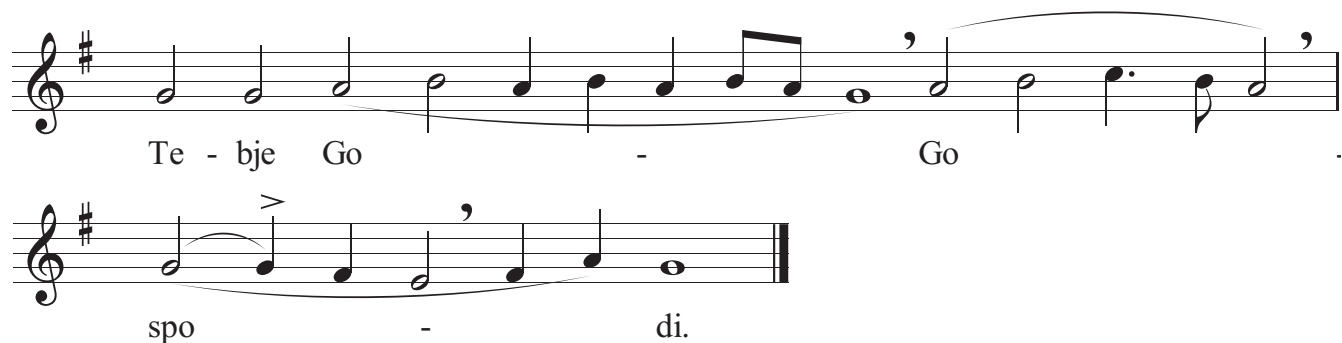
Priest: Peace be unto all.

People: And to thy spirit.



Priest: Bow your heads unto the Lord.

People: To Thee, O Lord.



Priest: Through the grace and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

People: Amen.

A - min, _____
a - _____ min.

Priest: Let us attend! Holy Things are for the holy.

People: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Je - din svjat, je - din Go - spod, I - sus Hri - stos,
vo sla - vu Bo - ga Ot - ca, a - min.

The Communion Hymn

We chant Hvalite, or the prescribed communion hymn of the feastday.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.
Alleluia, alleluia, alleluia.

Hva _____ - li - te, hva _____ - li - te,
hva - li - te Go _____ -
spo _____ - da. Hva - li - te,

hva - li - te, hva - li - te Go - spo - da s ne -
 bes. Te - bje po - do - ba - jet, te - bje po - do - ba - jet,
 te - bje po - do - ba - jet,
 pje -
 - san Bo - gu. Hva - li - te je - go vo
 viš - njih a - li - lu - ja.

Priest: With fear of God and with faith draw nigh.

*On Pascha: Instead of **Blagosloven** we sing **Hristos Voskrese**.*

People: Blessed is He that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.

Bla - go - slo - ven grja - dij vo i - mja Go -
 spod - nje, Bog Go - spod i ja - vi - sja nam.

Prayer before Communion

(all the people)

I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine Own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge and in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting. Amen.

Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the Thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom.

Let not the communion of Thy holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation O Lord, but for healing of soul and body.

During the Communion of the people we sing Tjelo Hristovo.

People: Receive ye the Body of Christ; taste ye of the Fountain of Immortality.

Tje - lo Hri - sto - vo pri - mi - te,
is - toč - ni - ka bez - smert - na - go vku - si - te.
A - li - lu - ja, A - li - lu - ja, a - li - lu - ja.

Prayer after Communion

(all the people)

*This prayer may be read here or after the litany **Having partaken of the divine ...***

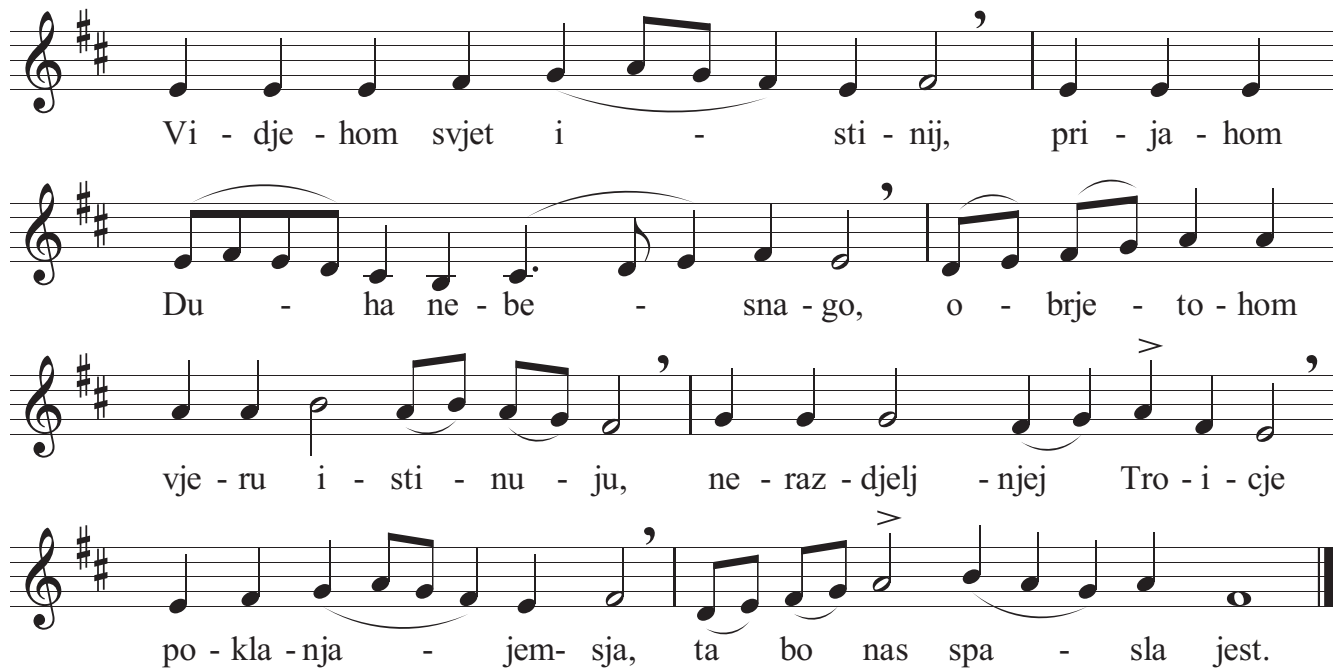
We thank Thee, O Master who lovest mankind, benefactor of our souls, that thou hast made us worthy this day of Thy heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path, strengthen us all in Thy fear, guard our life, make firm our steps; through the prayers and intercessions of the glorious Theotokos and Ever-Virgin Mary and of all Thy saints.

Priest: Save, O God, Thy people and bless Thine inheritance.

*On Pascha, and from Pascha to Ascension Day: Instead of **Vidjehom svjet** we sing **Hristos Voskrese**.*

*On Ascension Day and until the Friday before Pentecost (the apodosis): Instead of **Vidjehom svjet** we sing the troparion of the feast, **Voznesalsja jesi**.*

People: We have seen the True Light, we have received the Heavenly Spirit, we have found the True Faith, we worship the indivisible Trinity: for He hath saved us.

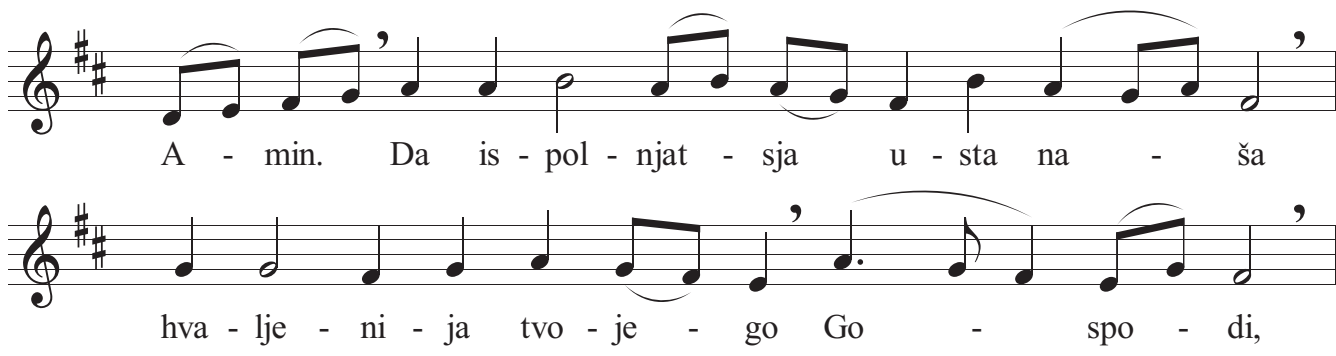


Vi - dje - hom svjet i - sti - nij, pri - ja - hom
 Du - ha ne - be - sna - go, o - brje - to - hom
 vje - ru i - sti - nu - ju, ne - raz - djelj - njej Tro - i - cje
 po - kla - nja - jem - sja, ta bo nas spa - sla jest.

Priest: Always, now and ever, and unto the ages of ages.

*On Pascha: Instead of **Amin. Da ispoljnatsja**, we sing **Amin. Hristos Voskrese**.*

People: Amen. Let our mouth be filled with Thy praise, O Lord, that we may hymn Thy glory, for Thou hast vouchsafed us to partake of Thy holy, divine, immortal, and life-creating Mysteries. Keep us in Thy holiness, that we may meditate on Thy righteousness all the day long. Alleluia, alleluia, alleluia.



A - min. Da is - pol - njat - sja u - sta na - ša
 hva - lje - ni - ja tvo - je - go Go - spo - di,

ja - ko da po - jem sla - vu tvo - ju, ja - ko spo - do
 bil je - si nas pri - čas - ti - ti - sja
 svja - tim tvo - jim bo - že - stve - nim bez -
 smert - nim i ži - vo - tvo - rja - ščim
 taj - nam, so - blju - di nas vo tvo - jej
 svja - ti - ni, ves den po - u - ča - ti - sja
 prav - dje tvo - jej. Al - li - lu - ja,
 al - li - lu - ja, al - li - lu - ja.

Priest: Aright! Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly, and life-creating, fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

People: Lord, have mercy.

Go - spo - di po - mi - luj.

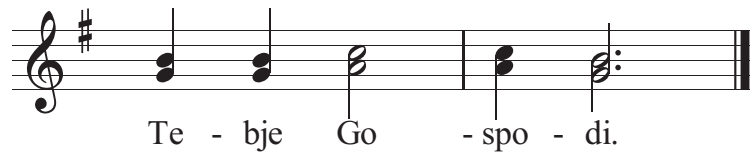
Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

People: Lord, have mercy.



Priest: Having asked that the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

People: To Thee, O Lord.



Priest: For Thou art our sanctification, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

People: Amen.



Priest: In peace let us depart.

People: In the name of the Lord.



Priest: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.



The Prayer behind the Ambo

Priest: Lord Who dost bless them that bless Thee and sanctify them that put their trust in Thee: Save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy divine power, and forsake us not that hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, and to all Thy people.

For every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of lights, and unto Thee do we send up glory and thanksgiving and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

On feastdays the priest may bestow a blessing upon: the eggs - at Pascha; water - at Theophany; grapes - at the Transfiguration; wheat, etc. The troparion of the feastday or prescribed blessing is sung. The blessing is followed by **Budi Imja**. On Pascha: Instead of **Budi Imja** we sing **Hristos Voskrese** (3).

People: Amen. Blessed be the name of the Lord from henceforth and for evermore (3).

A - min. Bu - di i - mja Go - spo - dnje
 bla - go - slo - ve - no ot ni - nje i do vje - ka.
 Bu - di i - mja Go - spo - dnje bla - go - slo -
 ve - no ot ni - nje i do vje - ka.

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

People: Amen.

A - min.

Note! Dismissal on Pascha:

Priest: sings **Hristos voskrese iz mertvih, smertiju smert poprav,**

People: respond **i sušćim vo grobjeh život darovav.**

Priest: reads dismissal **Hristos voskrese iz mertvih...**, **People:** **Amin.**

Priest: exclaims **Hristos voskrese!** **People** respond **Vaistinu voskrese!** (3 times)

People: sing **Hristos voskrese** 3 times.

Priest: **I nam darova život vječni...**

People: **Spasi Hriste Bože...**, (with this the Pascal Liturgy is completed)

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

*From Pascha to the Ascension we read **Hristos voskrese** (3), before chanting **Slava ... i ninje ...***

People: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Father, bless. *(If the bishop is present, instead of **Father bless**, we sing **Holy master bless**, if the Patriarch, **Most Holy master, bless**).*

Slava Otcu i Sinu i Svjatomu Duhu, i ninje i prisno i vo vjeki vjekov,

a - min. Gospodi pomiluj, Gospodi pomiluj, Gospodi po -

mi - luj, Ot - če bla - go - slo - vi.

for the bishop - Vla-di-ko svja-tij,
for the patriarch - Svja-tjej-šij vla-di-ko

Priest: May Christ our true God, *(Sundays)* Who rose from the dead, through the intercessions of His most pure Mother, of the holy, glorious, and all-praised apostles, of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, and Saint *(whose temple it is)*, and Saint(s) *(whose day it is)*, of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

People: Amen.

A - min.

Save, O Christ God and have mercy on our true-believing King *(name)*, our most reverend and all-holy Patriarch *(name)*, our most reverend Bishop *(name)*, the Christ-loving armed forces, the benefactors and donors of this holy temple and all Orthodox Christians, and preserve them for many years.

*Hierarchical Liturgy: Sing **Is pola eti despota** as the bishop blesses.*